The Temperature of our home must be high! (Tcheonzamun 801st-816th)

Sangdeog Augustin Kim

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

Abstract: French Missionary Dallet (1874) described that ‘the thousand character essay’ was utilized as a textbook for the children in ancient China. It was for the education of Chinese character for the Chinese people as well as for the Korean people (Han, 1583). ‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’ (Han, 1583). There are two methods for Tcheonzamun translation. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Park et al., 2021 b; Kim, 2023). And the second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park et al., 2021 a). There is an additional method. It is the method for deleting the same or the similar part of Chinese character on the same line (Kim 2023). The range of this work is (Tcheonzamun 801st-816th). In the present work, the pronunciation and the shape of the Chinese character on Tcheonzamun come from somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583). This is the work of translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 801st-816th). The title of this work is ‘The temperature of our home must be high! (Tcheonzamun 801st-816th)’. The theme of this research is as follows. 809-812 食(Po) 飯(Eo) 餐(Paeng) 宰(Zae). 809-812 食(Po)-食=包 飯(Eo)-食-=二 死(Paeng)-=二- 丁(丁)=… 死(Zae)-=— 八-二.- |==。 Here, 正 and 丁 are similar in their shape. ( | ) and 八 are similar each other. My husband! Do you want two (二) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (℃) must be high (℃). Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home! 813-816 枸(Keui) 味(Yeom) 糖(Zo) 糖(Kang). 가요! 죽어! Ka-ya! Zug-eo! My loving husband! Flee (Ka-ya!) from my brothers and my sisters, or you will be killed (Zug-eo!) by them!.

Keywords: My husband! Do you want two (二) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (℃) must be high (℃). Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home! 813-816 枸(Keui) 味(Yeom) 糖(Zo) 糖(Kang). 가요! 죽어! Ka-ya! Zug-eo! My loving husband! Flee (Ka-ya!) from my brothers and my sisters, or you will be killed (Zug-eo!) by them!.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) described that ‘the thousand character essay’ was utilized as a textbook for the children in ancient China. It was for the education of Chinese character for the Chinese people as well as for the Korean people (Han, 1583). Now the thousand character essay is called as Tcheonzamun (Han, 1583). Park et al., 2021 a; 2021 b and Kim (2023) suggested that the theme of Tcheonzamun is the love between the husband and the wife.

MATERIALS AND METHODS

‘The thousand character essay’ is called in Korea as ‘Tcheonzamun (千字文)’ (Han, 1583). There are two methods for Tcheonzamun translation. The first one is through Korean pronunciation of Chinese character (Park et al., 2021 b; Kim, 2023). And the second one is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park et al., 2021 a). There is an additional method. It is the method for deleting the same or the similar part of Chinese character on the same line.
RESULTS AND DISCUSSION

‘The thousand character essay’ is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). This is the work of translation of Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 801st-816th). The title of this work is ‘The temperature of our home must be high! (Tcheonzamun 801st-816th)’. This is the first translation of Tcheonzamun poem. This translation is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park et al., 2021 b; Kim, 2023).

801-804 具(Ku) 副(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飯(Ban). 
  My sisters and my brothers! Let us strike (Pae-za!) him!

805-808 适(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 副(Dyang). 亏损지! Da-geu-tchi-za!
  My brothers and my sisters! Let us investigate the problem between my husband and me, and let us scold (Da-geu-tchi-za!) him!

809-812 餍(Po) 飬(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae). 你역 패자! Pae-eog Pae-za!
  My sisters and my brothers! Let us strike (Pae-za!) my husband well (Pae-eog)!

813-816 餐(Keui) 餬(Yeom) 損(Zo) 損(Kang). 가요! 죽어! Ka-yo! Zug-eo!
  My loving husband! Flee (Ka-yo!) from my brothers and my sisters, or you will be killed (Zug-eo!) by them!

This is the second translation through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park et al., 2021 a). Here, the additional method is used. It is the deleting method (Kim, 2023). There are two lines. The first one is the original, and the second is the deleted form.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

801-804 具(Ku) 副(Syeon) 餐(Son or Tchan) 飨(Ban).

805-808 适(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 飨(Dyang).

809-812 餉(Po) 飬(Eo) 烹(Paeng) 宰(Zae).

My husband! Do you want me (your wife) (月) to close (日) my mouth (口)? It is not good. Do you hope to stop me from speaking? However, to stop my saying is not favorable. It will completely freeze (月) me to think (反).

805-808 适(Dyeog) 口(Ku) 充(Tchyung) 飌(Dyang).

My husband! Do you want two (月) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (°°) must be high (°°)! Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home!
All the persons in the world! Listen to me, the wife of this husband! If the hope of the wife is not accomplished, let us beat our husband with the spear (戈). But the spear is not (戈) sufficient to punish my husband, let us spread to my husband ten (十) bottles of water (水) flushed from the head of pig (豕)!

The next is the original writing of this research. It was written on 8 November 2023 in Korean language.
The theme of this research is as follows. 809-812 饒(Po) 鈞(Eo) 煮(Paeng) 宰(Zae). 809-812 饒(Po)-飽=包 鈞(Eo)-飽-丨.的二 煮(Paeng). 812-809 煮(Paeng)-飽-丨-丁=宰(Zae). 812-809. Here, 丨 and 丁 are similar in their shape. (                                                          ) and 丨 are similar each other. My husband! Do you want two (丁) of us, you and your wife (me), being together (包) and loving each other? My husband! In order for us to be so, the temperature of our home (^^) must be high (^^)! Thank you very much, our Lord Jesus! We had better make warm the environment of our home! 813-816 宰(Keui) 煮(Yeom) 槓(Zo) 槓(Kang). 가요! 죽어! (813-816 宰(Keui) 煮(Yeom) 槓(Zo) 槓(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 죽어! (Zug(Keui) 煮(Yeom) 槓(Zo) 槓(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 죽어! (Zug(Keui) 煮(Yeom) 槓(Zo) 槗(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 죽어! (Zug(Keui) 煮(Yeom) 槗(Zo) 槗(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 죽어! (Zug(Keui) 煮(Yeom) 槗(Zo) 槗(Kang)).” 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘! 죽어! (Zug(Keui) 煮(Yeom) 槗(Zo) 槗(Kang)).”

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Isso Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanusa Scaecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Jooung University, Doctor Sang Jin Park, Professor Toni Diana Corso and the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah_Sangmin couple and Rosalain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES